

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ



ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету
міжнародних відносин і права

Юрій МУДРИК

Підпис Ім'я, ПРІЗВИЩЕ

29 серпня 2025 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Переклад банківської та біржової документації

Призначення Робочої програми
Рівень вищої освіти
Мова навчання
Обсяг дисципліни, кредитів ЄКТС
Статус дисципліни
Факультет
Кафедра

Для освітніх програм різних спеціальностей
Другий (магістерський)
Англійська
4
Вибіркова
Міжнародних відносин і права
Германської філології та перекладознавства

Форма здобуття освіти	Обсяг дисципліни		Кількість годин						Форма семестрового контролю
			Аудиторні заняття					Самостійна робота (в т.ч. ІРС)	Залік
	Кредити ЄКТС	Години	Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття	Семінарські заняття		
Д	4	120	50			50		70	+
З	4	120	10			10		110	+

Робоча програма складена на основі освітньо-професійних програм другого (магістерського) рівня вищої освіти.

Робоча програма складена


Підпис(и) автора(ів)

док.. пед. наук., проф. Євген ДОЛИНСЬКИЙ
Науковий ступінь, учене звання, Ім'я, ПРІЗВИЩЕ автора(ів)

Схвалена на засіданні кафедри германської філології та перекладознавства
Протокол № 1 від 29 серпня 2025

Зав. кафедри


Підпис

Юлія БОЙКО
Ім'я, ПРІЗВИЩЕ

ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ

Посада	Назва факультету	Підпис	Ім'я, ПРІЗВИЩЕ
Зав. кафедри германської філології та перекладознавства	Міжнародних відносин і права		Юлія БОЙКО

1. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

До дисципліни «ПЕРЕКЛАД БАНКІВСЬКОЇ ТА БІРЖОВОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ»

Дисципліна “Переклад банківської та біржової документації” є однією із вибіркових дисциплін і займає провідне місце у підготовці фахівців освітнього рівня «магістр» за спеціальністю В11 Філологія (за спеціалізаціями), та спеціалізацією – В11.041 Германськимови та літератури (переклад включно), перша – англійська. Відповідно до Стандарту вищої освіти зі спеціальності 035 – Філологія за спеціалізацією 035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша-англійська, дисципліна має забезпечити:

компетентності: Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. Здатність працювати в команді та автономно. Здатність спілкуватися іноземною мовою. Навички використовувати інформаційні і комунікаційні технології. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

програмні результати навчання: Дотримуватися правил академічної доброчесності; Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу. Здатність створювати, аналізувати та редагувати тексти різних стилів і жанрів, використовуючи спеціалізовані концептуальні знання з лінгвістики та перекладознавства; ефективно вирішувати складні завдання, застосовуючи різноманітні перекладацькі стратегії та методи, а також планувати й здійснювати дослідження, обираючи оптимальні підходи для аналізу мовного матеріалу.

Предметом дисципліни є формування у студентів системи знань про англomовну та україномовну банківську, фінансову й біржову термінологію, особливості структури та змісту банківських і біржових документів, а також набуття практичних навичок їх адекватного перекладу, редагування та оформлення з урахуванням мовних, термінологічних, жанрово-стилістичних і нормативних вимог професійної комунікації.

Мета дисципліни: формування у студентів професійної компетентності у сфері перекладу банківської, фінансової та біржової документації, розвиток навичок роботи з англomовною та україномовною фінансово-економічною термінологією, опанування основних способів і прийомів перекладу спеціалізованих текстів, а також формування вмінь здійснювати точний, адекватний і термінологічно послідовний переклад документів з урахуванням їх жанрово-стилістичних та нормативних особливостей.

Завдання дисципліни: формування у студентів системних знань про особливості банківської, фінансової та біржової документації; ознайомлення студентів з основною англomовною та україномовною банківською, фінансовою й біржовою термінологією; формування навичок аналізу структури, змісту та мовних особливостей фінансово-економічних документів; формування навичок адекватного перекладу фінансових і банківських термінів, термінологічних словосполучень, аббревіатур та скорочень; розвиток умінь перекладати банківські договори, платіжні документи, фінансові звіти, банківські виписки, кредитну документацію, документи щодо валютних операцій та інші види фахових текстів; формування навичок перекладу біржової документації, зокрема документів щодо операцій із цінними паперами, котирувань, біржових угод та фінансових інструментів; навчання студентів користуватися сучасними фінансовими, термінологічними та перекладацькими словниками, електронними базами даних і спеціалізованими інформаційними ресурсами; формування навичок термінологічної послідовності та точності під час перекладу фінансово-економічних текстів.

Результати навчання. У результаті вивчення навчальної дисципліни «Переклад банківської та біржової документації» студент повинен: знати основну англomовну та україномовну термінологію банківської, фінансової та біржової сфер; розуміти структурні,

лексичні, граматичні та стилістичні особливості банківських, фінансових і біржових документів; визначати значення фінансово-економічних термінів з урахуванням контексту та специфіки відповідного виду документа; застосовувати основні способи, прийоми та перекладацькі трансформації під час перекладу банківської та біржової документації; перекладати банківські та фінансові терміни, термінологічні словосполучення, аббревіатури, скорочення та сталі мовні конструкції; здійснювати переклад банківських договорів, заяв, платіжних документів, банківських виписок, кредитної документації, фінансових звітів та інших спеціалізованих документів; перекладати біржові документи, котирування, повідомлення про біржові операції, документи щодо цінних паперів, фінансових інструментів та торговельних операцій; добирати адекватні термінологічні відповідники з урахуванням норм англійської та української мов професійної комунікації; користуватися спеціалізованими фінансовими словниками, термінологічними базами, електронними ресурсами та довідковими матеріалами; аналізувати структуру та зміст оригіналу перед виконанням перекладу, визначати ключову термінологію та особливості документа; редагувати власні переклади, виявляти та виправляти лексичні, термінологічні, граматичні й стилістичні помилки; забезпечувати точність, адекватність, термінологічну послідовність і відповідність перекладу жанрово-стилістичним особливостям банківської та біржової документації; укладати двомовні тематичні глосарії банківської, фінансової та біржової термінології.

2. СТРУКТУРА І ЗМІСТ ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

2.1 Структура залікових кредитів дисципліни

Назва теми	Кількість годин, відведених на			
	Денна форма		Заочна форма	
	Практичну роботу	Самостійну роботу	Практичну роботу	Самостійну роботу
Тема 1. Банківська та біржова термінологія: структура, класифікація та особливості перекладу.	5	8	1	12
Тема 2. Банківські документи та їх переклад: заяви, договори, довідки, банківські виписки.	5	8	1	12
Тема 3. Переклад фінансово-економічної термінології та назв банківських операцій.	2	8	1	12
Тема 4. Переклад кредитної та депозитної документації.	2	8	1	12
Тема 5. Переклад платіжних документів і документації щодо валютних операцій.	6	8	1	12
Тема 6. Переклад фінансової звітності та банківської документації.	6	8	1	12
Тема 7. Біржова термінологія та переклад документації щодо операцій із цінними паперами.	6	8	1	12
Тема 8. Переклад біржових котирувань, торговельних повідомлень, контрактів та документів щодо фінансових інструментів.	6	7	1	12
Тема 9. Комплексний переклад і редагування банківської та біржової документації.	9	7	1	14
Final Test	3		1	
Разом:	50	70	10	110

3. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

3.1. Перелік практичних занять для студентів *денної* форми навчання

№ Теми	Теми практичних занять	Кількість годин
1	Банківська та біржова термінологія: структура, класифікація та способи перекладу. Опрацювання основних фінансово-економічних термінів; визначення їх значення за контекстом; добір українських та англійських відповідників; робота з фінансовими словниками та термінологічними базами. [1; 2; 3; 4; 5]	5
2	Банківські документи та особливості їх перекладу. Переклад заяв, довідок, банківських виписок, повідомлень, договорів та інших документів; аналіз їх структури, реквізитів і мовних особливостей. [1; 2, С. 213-215; 11]	5

3	Переклад фінансово-економічної термінології та назв банківських операцій. Опрацювання термінів, пов'язаних із рахунками, платежами, переказами, комісіями, процентними ставками та банківськими послугами; переклад термінологічних словосполучень. [2; 3; 4; 5; 6; 11]	3
4	Переклад кредитної та депозитної документації. Робота з термінами кредитування, депозитних операцій, процентних ставок, погашення кредитів, забезпечення та умов кредитних договорів; переклад фрагментів кредитної та депозитної документації.[1; 3; 11].	3
5	Переклад платіжних документів і документації щодо валютних операцій. Переклад платіжних доручень, банківських повідомлень, документів щодо міжнародних переказів, валютних операцій та конвертації; опрацювання відповідної термінології та скорочень.	5
6	Переклад фінансової звітності та банківської документації. Опрацювання термінології фінансових звітів, балансу, звіту про прибутки та збитки, рух грошових коштів; переклад фрагментів фінансової та банківської звітності. [4; 5; 6; 10; 11]	5
7	Біржова термінологія та переклад документації щодо операцій із цінними паперами. Опрацювання термінів фондового ринку, акцій, облігацій, цінних паперів та біржових операцій; переклад відповідної документації. [4; 5; 6]	6
8	Переклад біржових котирувань, торговельних повідомлень, контрактів та документів щодо фінансових інструментів. Аналіз і переклад біржових повідомлень, котирувань, контрактів. [3; 4; 11; 13; 14; 15]	6
9	Комплексний переклад і редагування банківської та біржової документації. Виконання комплексного перекладу автентичних документів; аналіз термінологічних відповідників; виявлення та виправлення лексичних, граматичних і стилістичних помилок; редагування готового перекладу. [3; 4; 8; 9; 11; 13; 14]	9
10	Test	3
Разом:		50

3.2. Перелік практичних занять для студентів заочної форми навчання

№ з/п	Теми практичних занять	Кількість годин
1	Банківська та біржова термінологія: структура, класифікація та способи перекладу. Опрацювання основних фінансово-економічних термінів; визначення їх значення за контекстом; добір українських та англійських відповідників; робота з фінансовими словниками та термінологічними базами [1; 2; 3; 4; 5]	1
2	Банківські документи та особливості їх перекладу. Переклад заяв, довідок, банківських виписок, повідомлень, договорів та інших документів; аналіз їх структури, реквізитів і мовних особливостей. [1; 2, С. 213-215; 11]	2

3	Переклад фінансово-економічної термінології та назв банківських операцій. Опрацювання термінів, пов'язаних із рахунками, платежами, переказами, комісіями, процентними ставками та банківськими послугами; переклад термінологічних словосполучень. [2; 3; 4; 5]	2
4	Переклад платіжних документів і документації щодо валютних операцій. Переклад платіжних доручень, банківських повідомлень, документів щодо міжнародних переказів, валютних операцій та конвертації; опрацювання відповідної термінології та скорочень. Переклад фінансової звітності та банківської документації. [5; 6; 10; 11]	2
5	Комплексний переклад і редагування банківської та біржової документації. Виконання комплексного перекладу автентичних документів; аналіз термінологічних відповідників; виявлення та виправлення лексичних, граматичних і стилістичних помилок; редагування готового перекладу. [11; 13; 14]	2
6	Контрольна робота	1
Разом:		10

3.3. Зміст самостійної роботи

Зміст самостійної роботи для студентів *денної* форми навчання

№ тижня	Вид самостійної роботи	Кількість годин
1	Банківська та біржова термінологія: структура, класифікація та способи перекладу. Опрацювання основних понять і термінів банківської, фінансової та біржової сфер; класифікація термінів за тематичними групами; аналіз способів перекладу фінансово-економічних термінів; укладання тематичного англо-українського глосарія.	5
2-3	Банківські документи та особливості їх перекладу. Самостійне опрацювання зразків банківських заяв, довідок, виписок, повідомлень, договорів та інших документів; визначення їх структурних і мовних особливостей; переклад фрагментів банківської документації.	5
	Перевірка глосарія, письмовий переклад термінів.	5
4-5	Переклад документів з відкриття та обслуговування банківських рахунків. Опрацювання лексики та структурних особливостей заяв, договорів банківського рахунку, довідок та інших документів. Виконання англо-українського та українсько-англійського перекладу фрагментів банківської документації.	5
	Термінологічний аналіз, письмові перекладацькі вправи.	5
6-7	Переклад кредитної та депозитної документації. Вивчення термінології, пов'язаної з кредитуванням і депозитними операціями. Переклад кредитних та депозитних договорів, заяв, графіків платежів, умов кредитування та інших супровідних документів. Аналіз типових перекладацьких труднощів.	5
	Тематичний словник, тестування, переклад фахового матеріалу.	5
8-9	Переклад платіжної, валютної та міжнародної банківської документації. Опрацювання термінології міжнародних банківських операцій. Переклад платіжних інструкцій, банківських виписок, повідомлень, документів щодо міжнародних переказів та валютних операцій. Вивчення міжнародних банківських скорочень і стандартних формулювань.	5
	Термінологічний диктант, письмовий переклад фахового тексту.	5
10-11	Переклад біржової документації та біржової термінології. Вивчення лексико-стилістичних особливостей біржових текстів. Опрацювання	5

	термінів, пов'язаних із біржовою торгівлею, котируваннями, угодами та фінансовими інструментами. Переклад фрагментів біржових документів.	
	Усне опитування, виконання лексико-перекладацьких вправ.	5
12-14	Переклад біржових договорів, контрактів та угод. Аналіз структури біржових договорів і контрактів. Переклад положень щодо предмета угоди, ціни, кількості, строків виконання, порядку розрахунків, прав та обов'язків сторін і відповідальності. Вивчення стандартних мовних конструкцій договірної документації.	5
	Письмовий переклад, тестування, укладання тематичного глосарія.	5
15-18	Вивчення основних етапів редагування фінансового перекладу. Виявлення лексичних, граматичних, стилістичних і термінологічних помилок. Порівняльний аналіз оригіналу та перекладу.	1
Разом:		70

3.4. Зміст самостійної роботи

Зміст самостійної роботи для студентів заочної форми навчання

Тема	Вид самостійної роботи	Кількість годин
1	Банківська та біржова термінологія: структура, класифікація та способи перекладу. Опрацювання основних понять і термінів банківської, фінансової та біржової сфер; класифікація термінів за тематичними групами; аналіз способів перекладу фінансово-економічних термінів; укладання тематичного англо-українського глосарія.	11
2	Банківські документи та особливості їх перекладу. Самостійне опрацювання зразків банківських заяв, довідок, виписок, повідомлень, договорів та інших документів; визначення їх структурних і мовних особливостей; переклад фрагментів банківської документації.	11
3	Переклад документів з відкриття та обслуговування банківських рахунків. Опрацювання лексики та структурних особливостей заяв, договорів банківського рахунку, довідок та інших документів. Виконання англо-українського та українсько-англійського перекладу фрагментів банківської документації.	11
4	Переклад кредитної та депозитної документації. Вивчення термінології, пов'язаної з кредитуванням і депозитними операціями. Переклад кредитних та депозитних договорів, заяв, графіків платежів, умов кредитування та інших супровідних документів. Аналіз типових перекладацьких труднощів.	11
5	Переклад платіжної, валютної та міжнародної банківської документації. Опрацювання термінології міжнародних банківських операцій. Переклад платіжних інструкцій, банківських виписок, повідомлень, документів щодо міжнародних переказів та валютних операцій. Вивчення міжнародних банківських скорочень і стандартних формулювань.	11
6	Переклад біржової документації та біржової термінології. Вивчення лексико-стилістичних особливостей біржових текстів. Опрацювання термінів, пов'язаних із біржовою торгівлею, котируваннями, угодами та фінансовими інструментами. Переклад фрагментів біржових документів.	11
7	Переклад біржових договорів, контрактів та угод. Аналіз структури біржових договорів і контрактів. Переклад положень щодо предмета	11

	угоди, ціни, кількості, строків виконання, порядку розрахунків, прав та обов'язків сторін і відповідальності. Вивчення стандартних мовних конструкцій договірної документації.	
8	Опрацювання термінології фондового ринку. Переклад документів, пов'язаних з акціями, облігаціями та іншими фінансовими інструментами.	11
9	Вивчення основних етапів редагування фінансового перекладу. Виявлення лексичних, граматичних, стилістичних і термінологічних помилок. Порівняльний аналіз оригіналу та перекладу.	11
10	Підготовка до заліку/контрольної роботи	11
Разом:		110

4. ТЕХНОЛОГІЇ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ

Формами викладання дисципліни є практичні заняття, самостійна робота, словесні форми. Процес навчання з дисципліни ґрунтується на використанні традиційних та сучасних технологій, зокрема: використання засобів мультимедіа, ігрових та інформаційних технологій, дискусії, дебати на актуальні теми, casestudy (метод практичних ситуацій), рольові ігри, тематичні вікторини, англomовні квести, індивідуальні завдання: проекти, пов'язані із практичними темами курсу, індивідуальне читання неадаптованого науково-технічного тексту, складання картотеки, підготовка презентацій та доповідей на задані теми, бесіда, пояснення, Оксфордські дебати).

5. МЕТОДИ КОНТРОЛЮ

Поточний контроль здійснюється під час практичних занять, а також у дні проведення контрольних заходів, встановлених робочою програмою і графіком навчального процесу. Семестровий контроль проводиться у формі заліку. При цьому при виведенні остаточної оцінки враховуються результати поточного контролю. Використовуються наступні методи поточного контролю: усне опитування; виконання запланованих контрольних робіт; виконання домашніх завдань. При виведенні підсумкової семестрової оцінки враховуються результати як поточного контролю, так і підсумкового контрольного заходу. Здобувач вищої освіти, який набрав з будь-якого виду навчальної роботи, суму балів нижчу за 60 відсотків від максимального балу, не допускається до семестрового контролю, поки не виконає обсяг роботи, передбачений Робочою програмою. Здобувач вищої освіти, який набрав позитивний середньозважений бал (60 відсотків і більше від максимального балу) з усіх видів поточного контролю і не склав залік, вважається таким, який має академічну заборгованість. Ліквідація академічної заборгованості із семестрового контролю здійснюється у період екзаменаційної сесії або за графіком, встановленим деканатом відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ».

Здобувачі заочної форми навчання зобов'язані відвідати заняття для начитки навчального матеріалу, виконати контрольну роботу та з'явитися на залік відповідно до складеного графіку. Консультації зі здобувачами заочного відділення проводяться двічі на місяць, згідно графіку проведення консультацій викладачем або у домовлений час. Консультація до заліку проводиться під час залікового тижня відповідно до складеного графіку. Контрольна робота повинна бути здана за 1 тиждень до початку сесії, теоретичний та практичний матеріал – опрацьовані в повному обсязі.

6. ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ ЗДОБУВАЧІВ У СЕМЕСТРІ

При оцінюванні студентів з курсу «Переклад банківської та біржової документації» використовуються різні форми контролю знань: усне опитування, поточний контроль, тестові завдання, семестрова контрольна робота, залік для денної та заочної форм навчання.

Оцінка, що виставляється за практичне заняття, складається з таких елементів: усне опитування теоретичного матеріалу, перевірка домашнього завдання, виконання усних та письмових перекладів, запропонованих на практичному занятті. Пропущене заняття студент повинен відпрацювати в аудиторіях кафедри.

Практичне питання:

Оцінка **«відмінно»** ставиться, якщо студент демонструє відмінні вміння перекладацького аналізу і адекватного (допускає 1 – 3 незначні помилки) перекладу «з аркуша» незнайомого тексту з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу.

Оцінка **«добре»** ставиться, якщо студент демонструє добрі вміння перекладацького аналізу і в цілому адекватного перекладу «з аркуша» незнайомого тексту з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу, але допускає 4 – 5 незначних помилок, які суттєво не змінюють зміст тексту, що аналізується і перекладається.

Оцінка **«задовільно»** ставиться, якщо студент демонструє навички задовільного перекладацького аналізу та перекладу незнайомого письмового тексту «з аркуша» з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу, тобто допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки (від 8 до 10 помилок), які докорінно не змінюють зміст тексту, що аналізується і перекладається.

Оцінка **«незадовільно»** ставиться, якщо студент не може продемонструвати задовільний перекладацький аналіз та переклад незнайомого письмового тексту «з аркуша» з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу, тобто допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки (більше 10 помилок), які суттєво змінюють або спотворюють зміст тексту, що аналізується і перекладається.

Залік виставляється при виконанні підсумкової контрольної роботи.

Загальна оцінка для студентів заочної форми навчання складається з оцінки за контрольну роботу, усне опитування теоретичного та практичного матеріалу, відповіді на заліку (переклад запропонованого тексту). Усний матеріал здається під час консультацій.

Семестрова підсумкова оцінка визначається як середньозважена з усіх видів навчальної роботи, виконаних і зданих **позитивно** з урахуванням коефіцієнта вагомості і встановлюється в автоматизованому режимі після внесення викладачем усіх оцінок до електронного журналу.

Співвідношення національної та європейської шкал оцінювання

Оцінка ЄКТС	Інтервальна шкала балів	За новою системою навчального закладу
A	4,75–5,00 (відмінно)	90-100
B	4,25–4,74 (добре)	83-89
C	3,75–4,24 (добре)	73-82
D	3,25–3,74 (задовільно)	66-72
E	3,00–3,24 (задовільно)	60-65
FX	2,00–2,99 (незадовільно)	40-59
F	0,00–1,99 (незадовільно)	0-39

Структурування дисципліни за видами робіт і оцінювання результатів навчання студентів *денної* форми навчання у семестрі за ваговими коефіцієнтами

Види занять та відповідні вагові коефіцієнти			
ПР (практичні заняття)	СР (самостійна робота)	КР (контрольна робота)	Залік Залікова оцінка (за рейтингом)
ВК: 0,4	0,2	0,4	-

7. ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ ЗДОБУТИХ СТУДЕНТАМИ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

1. Банківська та фінансова термінологія в англійській і українській мовах.
2. Особливості перекладу термінів у банківській документації.
3. Переклад банківських реквізитів та платіжних документів.
4. Переклад документів щодо відкриття та обслуговування банківських рахунків.
5. Переклад кредитних договорів та супровідної документації.
6. Переклад документів, пов'язаних із депозитними операціями.
7. Переклад документів щодо міжнародних банківських переказів.
8. Переклад валютно-фінансової документації.
9. Переклад банківських повідомлень, виписок та довідок.
10. Особливості перекладу електронної банківської документації.
11. Лексико-стилістичні особливості біржової документації.
12. Переклад біржових термінів та понять.
13. Переклад договорів і контрактів у сфері біржової діяльності.
14. Переклад документів щодо укладання та виконання біржових угод.
15. Переклад біржових котирувань, звітів та аналітичних матеріалів.
16. Переклад документів фондового ринку та операцій із цінними паперами.
17. Перекладацькі трансформації у банківських і біржових текстах.
18. Проблеми еквівалентності фінансової термінології під час перекладу.
19. Типові помилки під час перекладу банківської та біржової документації.
20. Редагування та контроль якості перекладу фінансових документів.

8. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна:

1. Кияк Т.Р., Д'яков А.С., Куделько З.Б, Основи термінотворення. Київ : Наукова думка, 2000. 206 с
2. Скороходько Е.Ф. Сучасна англійська термінологія. Київ : Український інститут лінгвістики і менеджменту, 2002. 76 с.
3. Фурт Д.В. Особливості перекладу термінів фінансової сфери українською мовою з англійської. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія, 2019. № 39. Том 3. С. 89–93.
4. Циганюк, В. М. Особливості перекладу англійських економічних текстів українською мовою / В. М. Циганюк // Закарпатські філологічні студії / редкол.: І. М. Зимомря (гол. ред.), М. М. Палінчак, Ю. М. Бідзіля та ін. Ужгород : Видавничий дім "Гельветика", 2021. Вип. 16. С. 208–213.

Додаткова:

5. Дуднік Т. Англomовні запозичення в українській фінансово- економічній термінології та особливості їх перекладу. Науковий вісник Херсонського державного університету. Херсон, 2013. № 20. С. 245–248.
6. Муравйова О.М., Кравцова Т.А., Обозна О.В. Особливості перекладу фінансово-економічних термінів іншомовного походження. Економічна стратегія і перспективи розвитку сфери торгівлі та послуг. Київ, 2013. № 2 (1). С. 246–253.
7. Ланова О.В., Каплун С.Д. Переклад спеціальної лексики сфери економіки з англійської мови на українську. Науковий вісник Південноукраїнського державного педагогічного університету ім. К.Д. Ушинського. Одеса, 2010. № 10. С. 47–52.

8. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2004. 576 с.

9. ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. Електронна бібліотека університету. URL: <http://library.khmnu.edu.ua/>.
2. Інституційний репозитарій ХНУ. URL: <http://elar.khmnu.edu.ua/jspui/?locale=uk>.
3. Модульне середовище для навчання. URL: <https://msn.khmnu.edu.ua/>.

ПЕРЕКЛАД БАНКІВСЬКОЇ ТА БІРЖОВОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ

Статус дисципліни	Вибіркова
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Мова навчання	Англійська
Семестр	-
Кількість встановлених кредитів ЄКТС	4
Форми навчання, для яких викладається дисципліна	Денна, заочна

Результати навчання. У результаті вивчення навчальної дисципліни «Переклад банківської та біржової документації» студент повинен: знати основну англійську та українську термінологію банківської, фінансової та біржової сфер; розуміти структурні, лексичні, граматичні та стилістичні особливості банківських, фінансових і біржових документів; визначати значення фінансово-економічних термінів з урахуванням контексту та специфіки відповідного виду документа; застосовувати основні способи, прийоми та перекладацькі трансформації під час перекладу банківської та біржової документації; перекладати банківські та фінансові терміни, термінологічні словосполучення, аббревіатури, скорочення та сталі мовні конструкції; здійснювати переклад банківських договорів, заяв, платіжних документів, банківських виписок, кредитної документації, фінансових звітів та інших спеціалізованих документів; перекладати біржові документи, котирування, повідомлення про біржові операції, документи щодо цінних паперів, фінансових інструментів та торговельних операцій; добирати адекватні термінологічні відповідники з урахуванням норм англійської та української мов професійної комунікації; користуватися спеціалізованими фінансовими словниками, термінологічними базами, електронними ресурсами та довідковими матеріалами; аналізувати структуру та зміст оригіналу перед виконанням перекладу, визначати ключову термінологію та особливості документа; редагувати власні переклади, виявляти та виправляти лексичні, термінологічні, граматичні й стилістичні помилки; забезпечувати точність, адекватність, термінологічну послідовність і відповідність перекладу жанрово-стилістичним особливостям банківської та біржової документації; укладати двомовні тематичні глосарії банківської, фінансової та біржової термінології.

Зміст навчальної дисципліни. Банківська та біржова термінологія: структура, класифікація та особливості перекладу. Банківські документи та їх переклад: заяви, договори, довідки, банківські виписки. Переклад фінансово-економічної термінології та назв банківських операцій. Переклад кредитної та депозитної документації. Переклад платіжних документів і документації щодо валютних операцій. Переклад фінансової звітності та банківської документації. Біржова термінологія та переклад документації щодо операцій із цінними паперами. Переклад біржових котирувань, торговельних повідомлень, контрактів та документів щодо фінансових інструментів. Комплексний переклад і редагування банківської та біржової документації.

Запланована навчальна діяльність. практичні заняття – 50 год., самостійна робота – 70 год., разом – 120 год.

Форми (методи) навчання: практичні заняття (з використанням з використанням засобів мультимедіа, ігрових та інформаційних технологій, (метод практичних ситуацій)); самостійна робота (індивідуальні завдання: проєкти, пов'язані із темами курсу); словесні (розповідь, бесіда, пояснення); наочні (ілюстрування навчального матеріалу, показ слайдів).

Форми оцінювання результатів навчання: усне опитування, тестування, перевірка індивідуальних проєктів, контроль усного перекладу.

Вид семестрового контролю: залік.

Навчальні ресурси:

1. Кияк Т.Р., Д'яков А.С., Куделько З.Б, Основи термінотворення. Київ : Наукова думка, 2000. 206 с
2. Скороходько Е.Ф. Сучасна англійська термінологія. Київ : Український інститут лінгвістики і менеджменту, 2002. 76 с.

3. Фурт Д.В. Особливості перекладу термінів фінансової сфери українською мовою з англійської. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія, 2019. № 39. Том 3. С. 89–93.
4. Циганюк, В. М. Особливості перекладу англійських економічних текстів українською мовою / В. М. Циганюк // Закарпатські філологічні студії / редкол.: І. М. Зимомря (гол. ред.), М. М. Палінчак, Ю. М. Бідзіля та ін. Ужгород : Видавничий дім "Гельветика", 2021. Вип. 16. С. 208–213.
5. Дуднік Т. Англомовні запозичення в українській фінансово- економічній термінології та особливості їх перекладу. Науковий вісник Херсонського державного університету. Херсон, 2013. № 20. С. 245–248.
6. Муравйова О.М., Кравцова Т.А., Обозна О.В. Особливості перекладу фінансово-економічних термінів іншомовного походження. Економічна стратегія і перспективи розвитку сфери торгівлі та послуг. Київ, 2013. № 2 (1). С. 246–253.
7. Ланова О.В., Каплун С.Д. Переклад спеціальної лексики сфери економіки з англійської мови на українську. Науковий вісник Південноукраїнського державного педагогічного університету ім. К.Д. Ушинського. Одеса, 2010. № 10. С. 47–52.
8. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2004. 576 с.

Викладач: д. пед. наук, проф. Євген ДОЛИНСЬКИЙ